



ЖМКлар үстүнөн даттанууларды
кароо комиссиясы

Комиссия по рассмотрению
жалоб на СМИ

КОМИССИЯ ПО РАССМОТРЕНИЮ ЖАЛОБ НА СМИ

Решение по заявлению депутата Жогорку Кенеш Кыргызской Республики Карамушкиной И.Ю. № 5

Комиссия по рассмотрению жалоб на СМИ

в составе председателя Майчиева Ш.Ю.,

секретаря Абдыкеримовой Н.А.,

членов Комиссии: Айтиевой М., Амбаряна А., Акуновой Ж., Валиевой Т., Джапаровой Э., Мамбеталиева К., Масловой Д., Саралаевой Л., Тыналиева М., Шаршембиевой Н., Эралиева С. рассмотрев на заседании Комиссии заявление депутата Жогорку Кенеш Карамушкиной И.Ю. о соответствии ряда публикаций профессиональным этическим принципам журналистики и Этическому кодексу журналиста Кыргызстана

УСТАНОВИЛА:

6 марта 2013 года в Комиссию по рассмотрению жалоб на СМИ обратилась депутат Жогорку Кенеш Кыргызской Республики Карамушкина И.Ю., с просьбой рассмотреть статью под названием «Карамушкина относится неприязненно не только к кыргызскому языку, но и к кыргызам», опубликованную на интернет-сайтах «Gezitter.org» и «Kyrgyztoday.kg» от 25 февраля 2013 года на русском языке, со ссылкой на кыргызскоязычную газету «Де факто», под авторством Дуйшенбаева М. на ее соответствие профессиональным этическим принципам журналистики и Этическому кодексу журналиста Кыргызстана.

На заседании Комиссии 12 июня 2013 года заявитель Карамушкина И.Ю. озвучила свои претензии к данной статье, особенно к заголовку статьи «Карамушкина относится неприязненно не только к кыргызскому языку, но и к кыргызам». Заявитель озвучила вопрос, на каком основании журналисты судят о ее неприязненном отношении к кыргызскому народу, и имеются ли фото-, видео-, аудио записи, на котором она демонстрировала бы свое особое отношение к титульной нации Кыргызстана. Далее отметила, что в данной статье использовались преднамеренно искаженные, лживые и извращенные слова, с целью убрать ее с политической дистанции. Привела конкретную фразу из статьи, которая ее возмутила, а именно: «вот тогда наступят счастливые дни для карамушкиных (фамилия написана с маленькой буквы), голубоглазых, свиноглазых, не думающих ни о чем, кроме сытого брюха...». Считает, что это не только унижение ее личности и достоинства как человека, но и публичное оскорбление, и согласно статьи 6 Этического Кодекса журналиста Кыргызстана «Недопустимо **использование журналистом средств массовой информации в ущерб интересам общества, правам человека**

и гражданина, для пропаганды войны и насилия, расовой, национальной, половой, региональной, религиозной, сексуальной, социальной нетерпимости. При создании материалов журналист должен избегать указаний на соответствующие признаки лица (группы лиц), а также на физические или психические особенности этого лица, за исключением тех случаев, когда эта информация является неотъемлемой составляющей журналистского материала».

Заявитель отметила, что журналисты, которые печатали и перепечатывали данную статью, ни разу не связались с ней, не взяли у нее ни интервью, ни комментарии, что нарушает статью 17 Этического Кодекса журналиста Кыргызстана «**Точки зрения оппонентов, в том числе тех, кто стал объектом критики журналиста, должны быть представлены сбалансировано**».

В связи с этим просит Комиссию рассмотреть данную статью, как на кыргызском, так и на русском языках на соответствие профессиональным этическим принципам и Этическому кодексу журналиста Кыргызстана, и в случае необходимости провести лингвистическую экспертизу для установления факта разжигания межнациональной розни и вражды.

Интернет сайты «Gezitter.org» и «Kyrgyztoday.kg» проигнорировали приглашение Комиссии принять участие на заседании и никак не прокомментировали свои публикации.

Представитель газеты Де факто Бердибеков Ж. принял участие на заседании Комиссии и пояснил, что в кыргызском тексте статьи, может, и были допущены некоторые эмоциональные высказывания, но они не несут такой же смысл, как в русском переводе, поэтому считает, что нужно исследовать текст профессиональному филологу и чтобы он дал свое заключение. Отметил также, что берет на себя ответственность все претензии заявителя донести до учредителя газеты, и сообщить Комиссии его решение по поводу возможного опубликования опровержения.

Редакция газеты «Де Факто» позднее отказались публиковать статью-опровержение и отметили, что со стороны их газеты не были допущены никакие нарушения норм Этического кодекса журналиста Кыргызстана. В связи с этим Комиссия по рассмотрению жалоб на СМИ обратилась к экспертам в сфере филологии с просьбой исследовать кыргызский текст статьи и дать заключение о значениях конкретных фраз и слов, использовались ли они целью оскорбить заявителя, также охарактеризовать тон статьи в целом.

Эксперты дали заключение о том, что статья в целом не является оскорбительной, она написана в духе оживленной полемики. Относительно указанной фразы «вот тогда наступят счастливые дни для карамушкиных, голубоглазых, свиноглазых, не думающих ни о чем, кроме сытого брюха...» отметили, что в кыргызском тексте использовались слова «козкаман» и «кокчокоз», они символизируют отрицательные персонажи из эпоса «Манас». Отметили, что многие журналисты прибегают к сравнению тех или иных современников с соответствующими героями народного фольклора.

На основании вышеизложенного и руководствуясь Этическим Кодексом журналиста Кыргызской Республики, Комиссия

Р Е Ш И Л А:

1. Признать, что автор статьи Дуйшенбаев М., сотрудник газеты «Де Факто», опубликовав статью, в которой отражены мнения разных депутатов, относительно

высказываний депутата ЖК КР Карамушкиной И.Ю., и не обратившись к ней самой за комментариями, нарушил статью 17 Этического Кодекса журналиста Кыргызстана о том, что «**Точки зрения оппонентов**, в том числе тех, кто стал объектом критики журналиста, должны быть **представлены сбалансировано**».

2. Признать, что русский перевод данной статьи, опубликованный на интернет-сайтах «Gezitter.org» и «Kyrgyztoday.kg» 25 февраля 2013 года, не соответствует статье-оригиналу на кыргызском языке, и является недостоверным. Тем самым, интернет-сайты «Gezitter.org» и «Kyrgyztoday.kg» нарушили статью 9 Этического Кодекса журналиста Кыргызстана, а именно: «При редакционной обработке снимков и подписей к ним, текстов, заголовков не **допустимы искажение и фальсификация материалов**. Тексты материалов, интершумы, интервью должны соответствовать видеоряду съемки»
3. Признать, что в кыргызском варианте статьи, опубликованной в газете «Де факто» Комиссия не усмотрела фактов разжигания межнациональной розни, или же пропаганды войны, насилия, расовой, национальной, региональной нетерпимости.
4. Признать, что интернет-сайтом «Gezitter.org» был осуществлен дословный и некорректный перевод статьи «Карамушкина относится неприязненно не только к кыргызскому языку, но и к кыргызам», что существенно исказило смысл слов и словосочетаний, изложенных в кыргызском варианте статьи, опубликованной в газете «Де факто» под названием «Карамушкинанын кыргыз тилине эле эмес, кыргызга кыртышы суйбойт». В связи с чем, вынести **Предупреждение*** интернет-сайту «Gezitter.org» за публикацию некорректного перевода статьи, который может расцениваться как факт разжигания межнациональной розни, также может нанести вред чести и достоинству и деловой репутации депутата Жогорку Кенеш Кыргызской Республики Карамушкиной И.Ю.;
5. Направить Решение Комиссии заявителю Карамушкиной И.Ю. и представителям газеты «Де Факто», интернет-сайтов «Gezitter.org» и «Kyrgyztoday.kg» ;
6. Направить данное Решение Комиссии по рассмотрению жалоб на СМИ во все факультеты журналистики высших учебных заведений Кыргызстана для изучения студентами в рамках курса «Профессиональная этика журналиста».

*Применяется в случаях, когда Комиссия расценила нарушение норм журналистской этики журналистом или органом СМИ, которое стало объектом рассмотрения Комиссии, как непреднамеренную ошибку. Предупреждение не является обязательным для публикации, оно посылается журналисту, руководителю СМИ и лицу, обратившемуся с заявлением.

Председатель Комиссии
Майчиев Шамарал Юсупович

Секретарь Комиссии
Абдыкеримова Нургуль Абдыжапаровна

члены Комиссии:

Айтиева М.,

Амбарян А.,

Акунова Ж.,

Валиева Т.,

Джапарова Э.,

Мамбеталиев К.,

Маслова Д.,

Саралаева Л.,

Тыналиев М.,

Шаршембиева Н.,

Эралиев С.